

A coastal landscape featuring a wide, sandy beach in the foreground, the ocean in the middle ground, and a cliff with some vegetation in the background under a clear sky.

Éléments pour une sociologie de la traduction

L'analyse d'une controverse scientifique par un sociologue

- **Restitution fidèle des points de vue**
- **Pas de parti pris**
- **Pas de classement des descriptions scientifiques**

« *La Nature est incertaine, mais la Société ne l'est pas* »

- **La société est déterminée par le sociologue**
- **La nature ne peut être saisie par le scientifique**

3 difficultés majeures

- Le réductionnisme sociologique
- Doute généralisé
- Évolution de l'identité des acteurs

3 solutions

- *Agnosticisme* des sciences sociales
- Choix d'une théorie particulière : « la traduction »
- Pas de frontière entre nature et société

Objectif de l'étude :

Analyser la constitution d'un savoir scientifique sur les coquilles St-Jacques

Contexte :

- **Extinction progressive de l'espèce *Pecten Maximus***
- **Pêche intensive des marins pêcheurs**
- **3 chercheurs de retour du Japon**
- **La communauté scientifique méconnaît les mécanismes de croissance des coquilles St Jacques**

Méthode d'étude : ***processus de traduction***

1. Problématisation

Formulation de problèmes

Mobilisation des différents acteurs

2. Dispositif d'intéressement

Stabiliser la position d'un acteur

Influencer la position d'un acteur

3. Enrôlement :

Etude des mécanismes d'intéressement

4. Représentativité des portes paroles

Qui parle, au nom de qui?

Qui représente qui?

Problématisation

Les entités

3 chercheurs

Pecten Maximus

Marins-pêcheurs

Scientifiques

Obstacles

prédateurs

profit court-terme

absence information

Point passage obligé

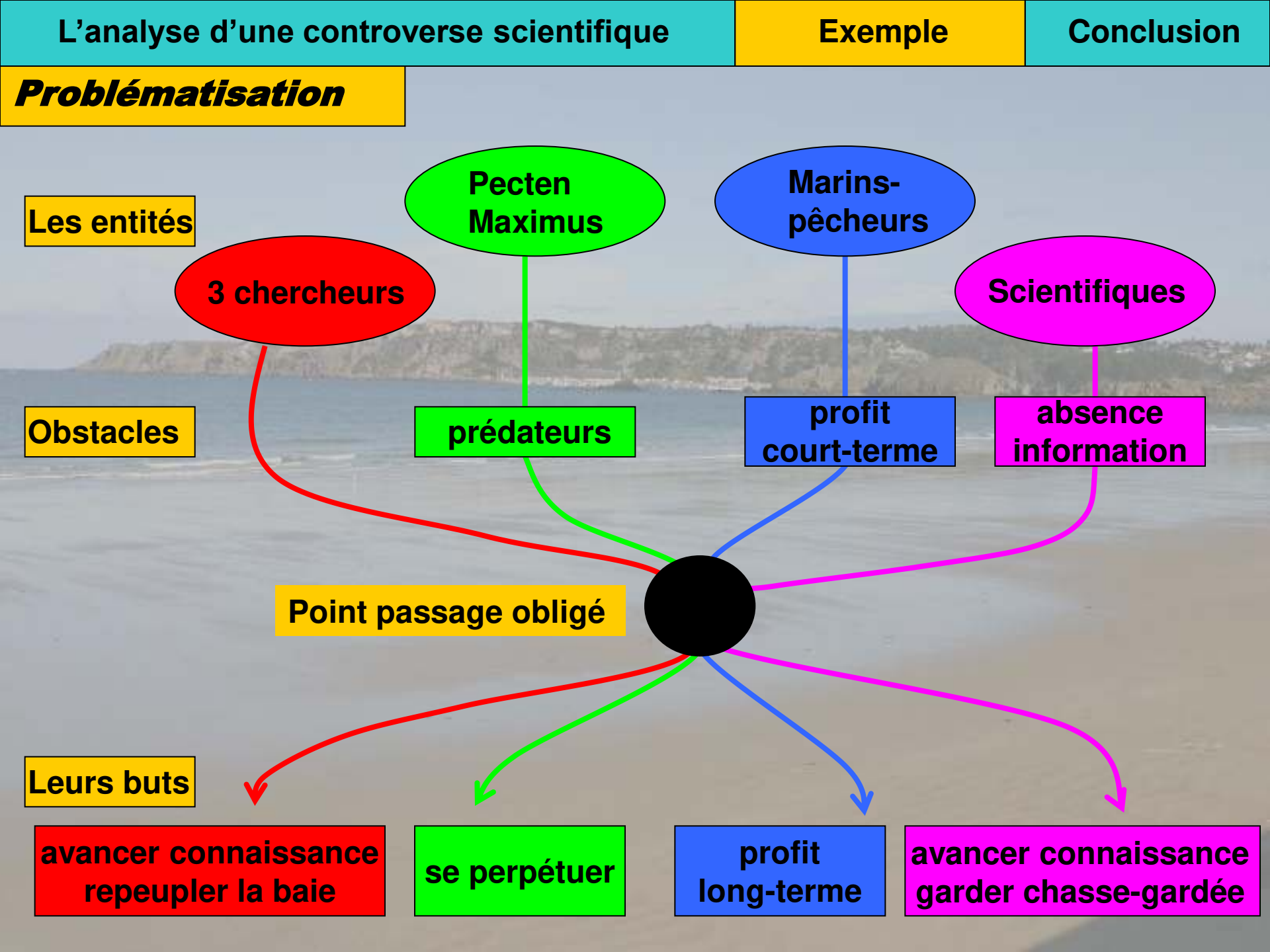
Leurs buts

avancer connaissance
repeupler la baie

se perpétuer

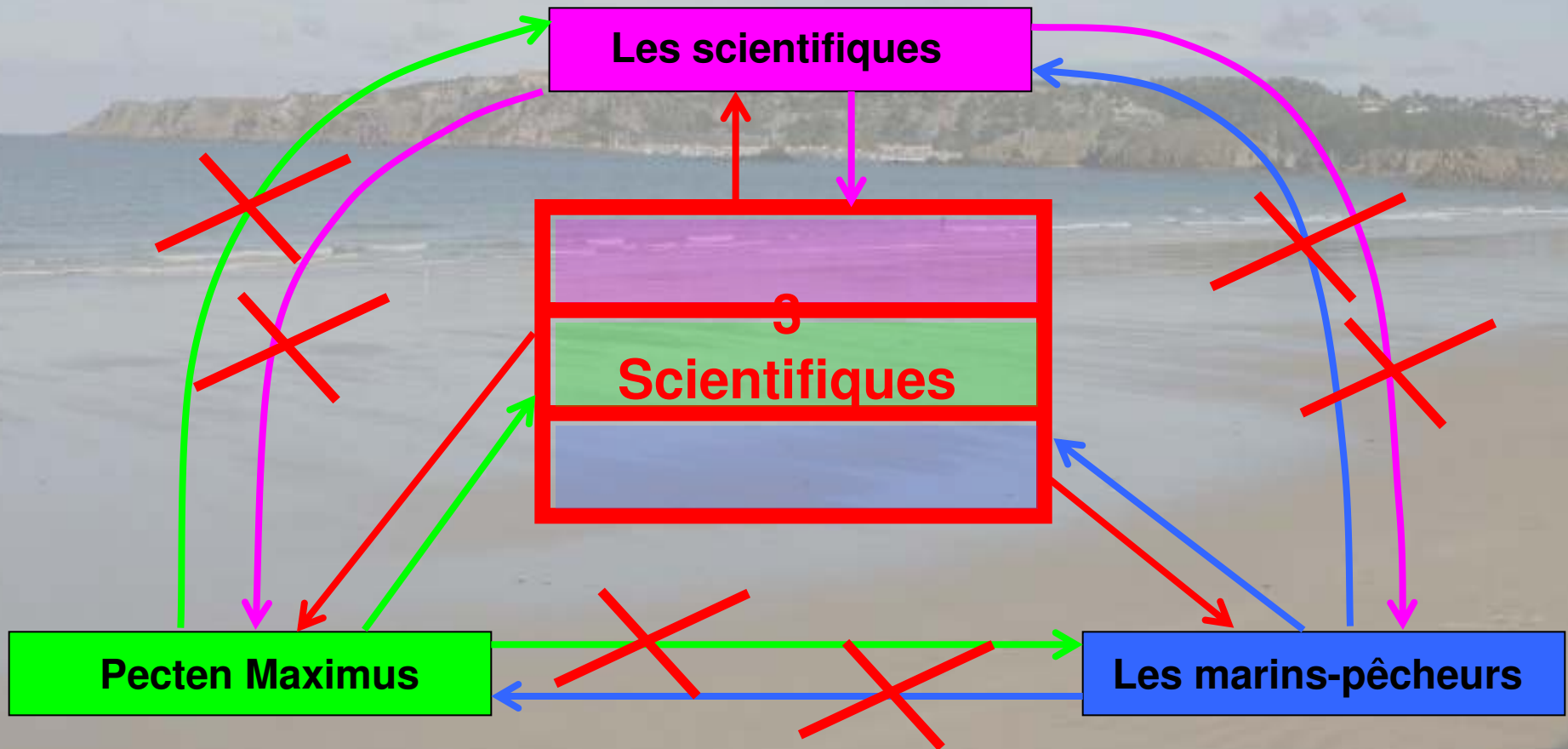
profit long-terme

avancer connaissance
garder chasse-gardée



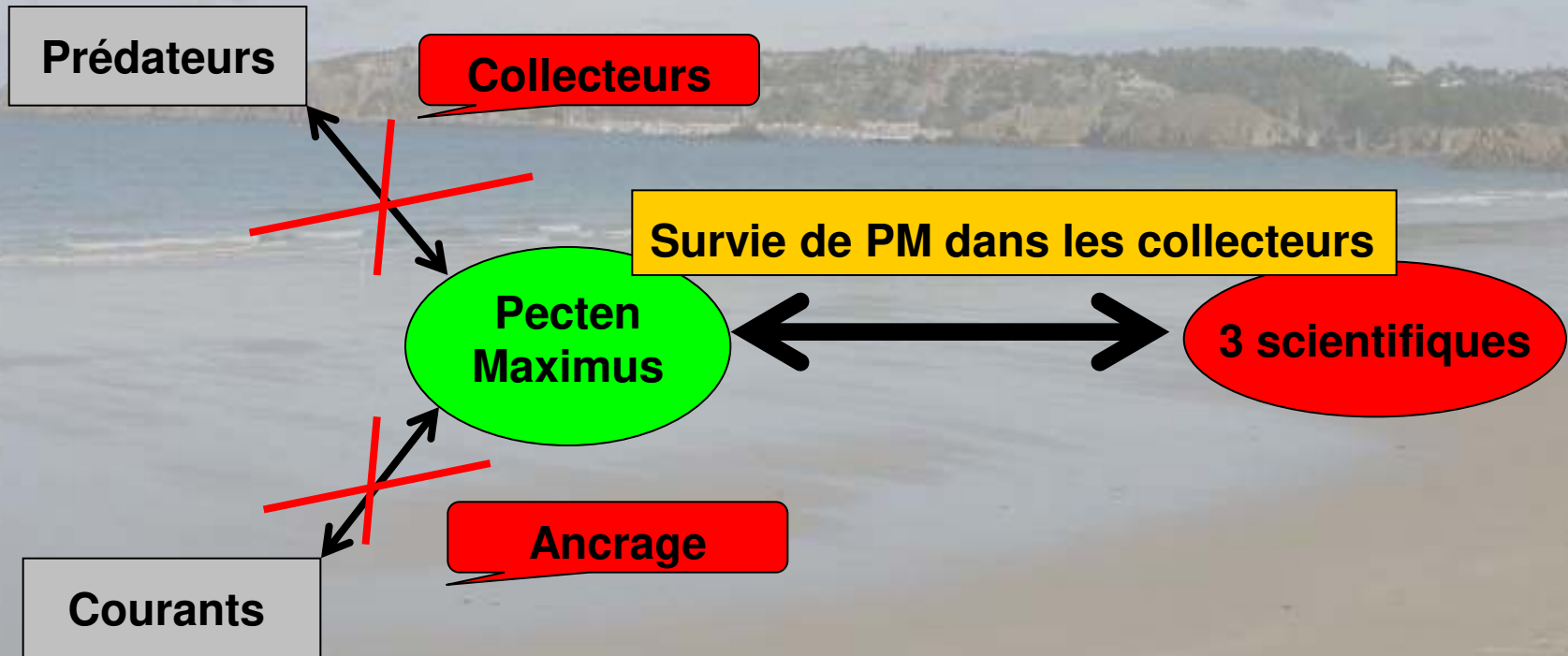
Intéressement

Comment sceller des alliances ?



Intéressement

Comment sceller des alliances ?



Enrôlement

Qu'est ce qui a été mis en jeu pour réussir

l'intéressement?

Scientifiques

Il y a existé des travaux antérieurs

Transaction

- 1. Où vous capturer ?
- 2. Quelle profondeur ?
- 3. Quel matériau ?

Prédateur 1

Prédateur 2

Violence physique

Pecten Maximus

Séduction

inexistant

3 scientifiques

Courants

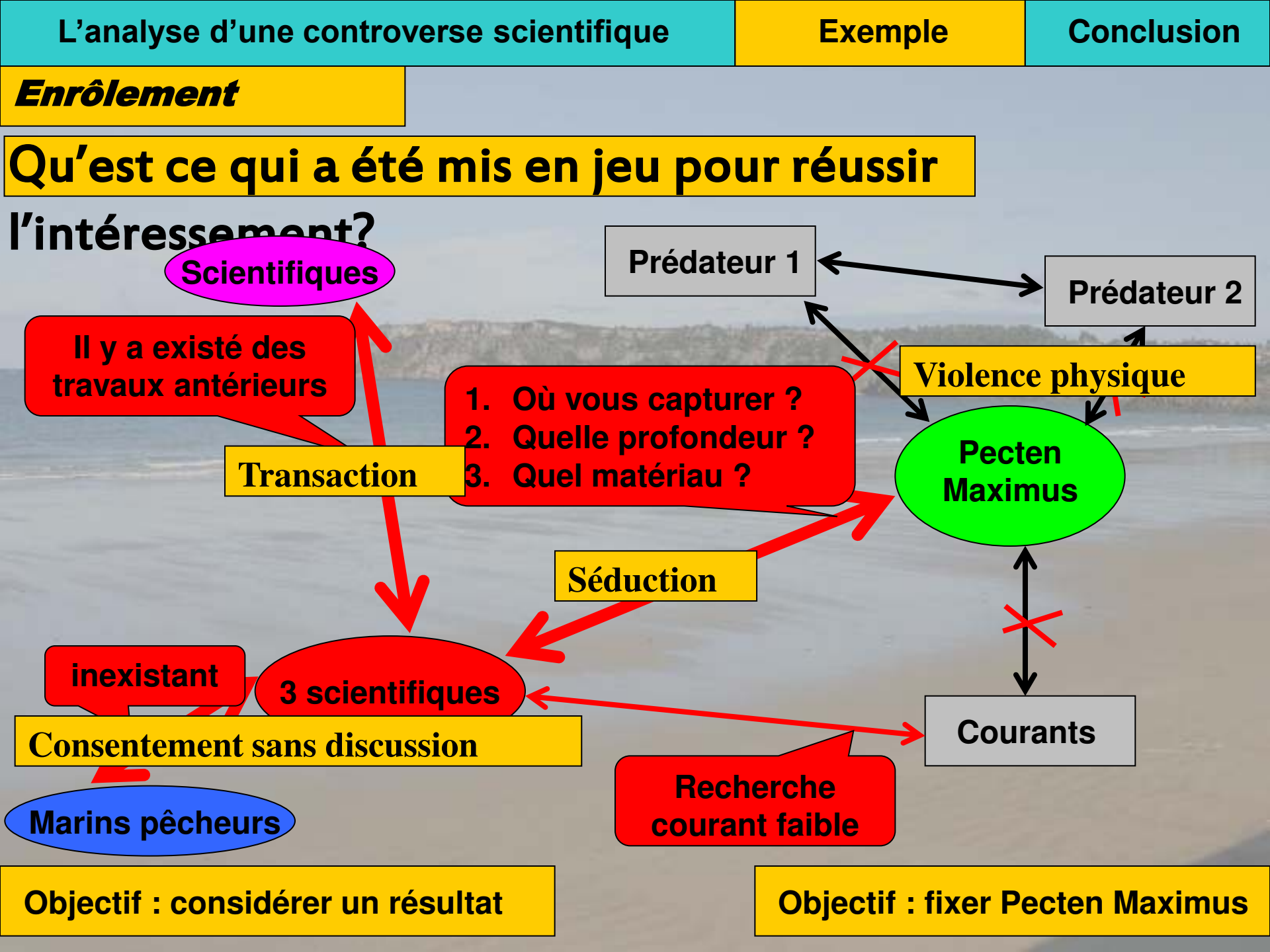
Consentement sans discussion

Marins pêcheurs

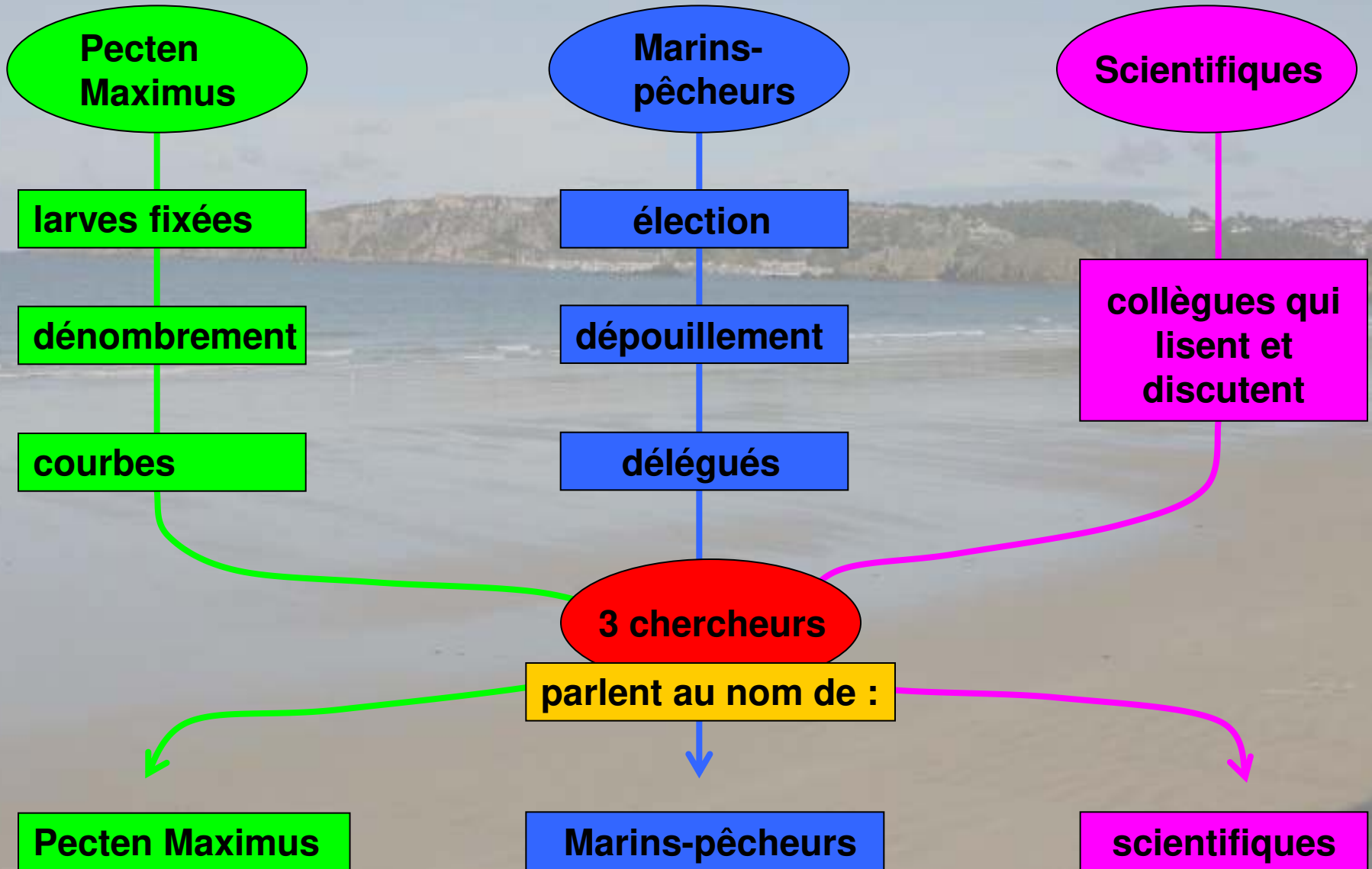
Recherche courant faible

Objectif : considérer un résultat

Objectif : fixer Pecten Maximus



Représentativité porte-paroles



L'analyse d'une controverse scientifique

Exemple

Conclusion

Représentativité porte-paroles

problèmes soulevés : quand la traduction devient trahison

Pour clôturer une controverse, il faut :
concentrer les acteurs pour pouvoir échanger
aboutir à un accord

Représentativité porte-paroles

problèmes soulevés : quand la traduction devient trahison

Pour clôturer une controverse, il faut :
concentrer les acteurs pour pouvoir échanger
aboutir à un accord

MAIS problèmes de dissidence !

Année suivante :
collecteurs vides !

Les collecteurs sont
pêchés !

Scepticisme général

**Suivre les scientifiques sur *TOUS* les terrains (faits naturels *ET* sociaux)
empêche d'apprécier ou de juger le scientifique
permet d'apprécier correctement l'ensemble de la controverse**

**Utilisation d'un même vocabulaire pour *TOUS* les acteurs
évite de mettre en avant des facteurs sociaux**

***SUIVRE* et *EVOLUER* avec la controverse (importance du temps)
permet de comprendre la clôture d'une controverse
permet de comprendre les mécanismes de dissidence**